

# ZMLUVA O DIELO

## č.01/2016-OVDI

uzatvorená podľa § 536 až § 565 Obchodného zákonníka a § 40 až § 47 zákona č. 618/2003 Z. z.  
o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (autorský zákon)

### Článok I.

#### Zmluvné strany

##### Objednávateľ

názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**  
sídlo: **Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37**  
v zastúpení: **Mgr. Elena Mallicková, riaditeľka Odboru verejnej diplomacie**  
kontaktné osoby: OVDI: [REDAKOVANÉ]  
ANAP: [REDAKOVANÉ]  
IČO: 00699021, DIČ: [REDAKOVANÉ] IČ pre DPH: [REDAKOVANÉ]  
bankové spojenie: Štátna pokladnica, číslo účtu: [REDAKOVANÉ]  
IBAN: [REDAKOVANÉ] BIC: [REDAKOVANÉ]

(ďalej len „objednávateľ“)

##### Poskytovateľ licencie a zhotoviteľ

názov: **AEPress, s.r.o.**  
sídlo: **Bajzova 7, 82108 Bratislava**  
v zastúpení: **PhDr. Stanislav Škorvánek**  
IČO: 31388671, DIČ: [REDAKOVANÉ] IČ DPH: [REDAKOVANÉ]  
bankové spojenie: [REDAKOVANÉ] číslo účtu: [REDAKOVANÉ]  
[REDAKOVANÉ], BIC: [REDAKOVANÉ]

(ďalej len „zhotoviteľ“)

Objednávateľ a zhotoviteľ (ďalej len „zmluvné strany“)

### Článok II.

#### Predmet zmluvy

- Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vyhotoviť na vlastné náklady pre objednávateľa dielo, ktorým je „**Výročná správa Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky za rok 2015**“ (ďalej len „Výročná správa MZVaEZ SR za rok 2015“). Objednávateľ sa zaväzuje riadne vyhotovené dielo od zhotoviteľa prevziať a zaplatiť zaň zmluvnú cenu.  
Vo veciach zabezpečenia textových a obrazových podkladov pre zhotoviteľa potrebných na vyhotovenie diela v dohodnutom termíne, zastupuje objednávateľa organizačný útvar Odbor analýz a plánovania Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej len „ANAP“).  
Vo veciach fakturácie zmluvnej ceny, zabezpečenia uskladnenia diela a jeho následnej distribúcie, zastupuje objednávateľa organizačný útvar Odbor verejnej diplomacie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej len „OVDI“).

### Článok III.

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

- Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť pre objednávateľa redakčnú apretáciu textových podkladov publikácie „**Výročná správa MZVaEZ SR za rok 2015**“, ich štylistickú, jazykovú a terminologickú úpravu v slovenskom a anglickom jazyku podľa predlohy objednávateľa a dodať takto spracovaný rukopis objednávateľovi do jeho sídla.
- Predlohu publikácie dodá zhotoviteľovi objednávateľ v zastúpení ANAP.
- Predlohou publikácie je textový podklad v slovenskom a anglickom jazyku, spracovaný objednávateľom, v textovom editore Microsoft Word do kapitol publikácie a doplnený fotografiami s vyznačením ich umiestnenia v publikácii.
- Zhotoviteľ na základe vlastného odborného hodnotenia textových predlôh objednávateľa vykoná potrebné úpravy a opravy textov. Návrhy a odporúčania na opravy alebo zmeny konzultuje Zhotoviteľ s povereným pracovníkom ANAP.

5. Zhotoviteľ predloží v termíne podľa dohody zmluvných strán apretované texty s vybranými fotografiami na posúdenie objednávateľovi elektronicky vo formáte Microsoft Word. Rukopis, ktorý má byť zhotoviteľom redakčne spracovaný v zmysle tejto zmluvy bude v rozsahu maximálne 60 normovaných rukopisných strán (z každej jazykovej mutácie). Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k výberu fotografií, v termíne podľa dohody zmluvných strán žiadať ich výmenu, iné umiestnenie a pod.
6. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k redakčnému spracovaniu publikácie a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia. Zhotoviteľ sa zaväzuje žiadané opravy alebo úpravy vykonať, resp. navrhnúť objednávateľovi iné vhodné riešenia v termíne podľa dohody zmluvných strán.
7. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje vyhotoviť pre objednávateľa jazykovú korektúru textov „**Výročnej správy MZVaEZ SR za rok 2015**“ v anglickom jazyku.
8. Objednávateľ poskytne texty v anglickom jazyku určené na jazykovú korektúru zhotoviteľovi v elektronickej forme na e-mailovú adresu: [REDAKOVANÉ] ako súbor vo formáte Microsoft Word.
9. Zhotoviteľ poskytne v termíne podľa dohody zmluvných strán jazykové korektúry na odsúhlasenie objednávateľovi v elektronickej forme e-mailom na e-mailovú adresu: [REDAKOVANÉ] ako súbor vo formáte Microsoft Word.
10. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa výtvarno-grafické, typografické spracovanie a polygrafické vyhotovenie publikácie „**Výročná správa MZVaEZ SR za rok 2015**“ v slovenskom a anglickom jazyku a dodať dielo objednávateľovi do jeho sídla vo forme výtlačkov publikácie vyhotovených podľa technickej špecifikácie uvedenej v čl. IV. tejto zmluvy.
11. Výtvarno-grafické a typografické spracovanie  
 Publikácia bude spracovaná z tlačových podkladov objednávateľa, t.j. textov v slovenskom a anglickom jazyku, a fotografií, ktoré zhotoviteľovi dodá objednávateľom poverený pracovník ANAP v elektronickej forme.  
 Posúdenie grafického vyhotovenia.  
 Zhotoviteľ predloží objednávateľovi zalomenú a graficky upravenú publikáciu na posúdenie elektronicky vo formáte PDF. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa v termíne podľa dohody zmluvných strán ku graficko-výtvarnému riešeniu publikácie a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia. Zhotoviteľ sa zaväzuje žiadané opravy alebo úpravy v diele vykonať, resp. navrhnúť objednávateľovi iné, vhodné riešenia. Objednávateľ v zastúpení povereného pracovníka ANAP udelí svoje imprimatur iba po dohode o žiadaných úpravách alebo opravách diela.

#### Článok IV.

##### Dielo

Technická špecifikácia „Výročnej správy MZVaEZ SR za rok 2015“:

- náklad: 700 kusov výtlačkov, z toho: 200 ks v slovenskej a 500 ks výtlačkov v anglickej mutácii
- rozsah: obálka a maximálne 60 stranový blok
- tlač: obálka: 4 + 4 farebný ofset (obálku na lícnej strane laminovať lesklým laminom),  
 knižný blok: 4 + 4 farebná ofsetová tlač
- papier: obálka 220 g/m<sup>2</sup> ofsetový natieraný lesklý, na knižný blok 135 g/m<sup>2</sup> ofsetový natieraný lesklý
- viazanie: lepená väzba V2
- balenie: po 25 ks výtlačkov v balíku do priesvitnej fólie podľa jazykových mutácií.

#### Článok V.

##### Termín dodania diela

1. Objednávateľ v zastúpení ANAP sa zaväzuje dodať zhotoviteľovi textové a ilustračné podklady potrebné pre spracovanie publikácie v termíne do **29. 01. 2016**.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi výtlačky publikácie Výročná správa MZVaEZ SR za rok 2015 v lehote do 10 kalendárnych dní od udelenia súhlasu na tlač oboch jazykových mutácií, ktorý udeľuje za objednávateľa ANAP.

## Článok VI.

### Licencia na použitie a šírenie diela

1. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie a šírenie diela, t. j. publikácie Výročná správa MZVaEZ SR za rok 2015 s právom využívať publikáciu na informačné a prezentačné účely Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a diplomatických misií Slovenskej republiky v zahraničí bez územného a časového obmedzenia, v tlačenej aj elektronickej verzii.
2. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela, preto nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto výhradnou licenciou a je povinný, ak nie je zmenami tejto zmluvy dohodnuté dodatočne inak, sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.
3. Zhotoviteľ súhlasí, aby dielo bolo v slovenskej a anglickej jazykovej mutácii uverejnené na webovej stránke [www.mzv.sk](http://www.mzv.sk), a zastupiteľských úradov SR, vo formáte PDF.
4. Odmena za udelenie a využitie licencie je zahrnutá v ustanovení o zmluvnej cene v Čl. VII. ods.1 tejto zmluvy.

## Článok VII.

### Zmluvná cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej cene za vyhotovenie a dodanie diela v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy na sume **9.800,- € bez DPH, t.j. 11.760,- € vrátane 20% DPH** (slovom: jedenásťtisícsemstošesťdesiat Eur). Zmluvná cena je konečná.
2. Objednávateľ neposkytuje zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie diela.
3. Úhradu zmluvnej ceny urobí objednávateľ po prevzatí diela, na základe faktúry zhotoviteľa, bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa podľa údajov vo faktúre a lehote do 30 dní od doručenia faktúry. Dokladom o dodaní a prevzatí diela bude dodací list obojstranne potvrdený zástupcami zmluvných strán, ktorý bude tvoriť prílohu faktúry.

## Článok VIII.

### Vlastnícke práva k dielu

1. Vlastnícke právo k predmetu, ktorého prostredníctvom je dielo vyjadrené, patrí až do jeho odovzdania zhotoviteľovi, ktorý znáša aj nebezpečenstvo škody na diele.
2. Odovzdaním a prevzatím riadne vyhotoveného diela prechádza vlastnícke právo k predmetu diela zo zhotoviteľa na objednávateľa, na ktorého prechádza aj nebezpečenstvo škody na predmete diela.
3. Nadobudnutím vlastníckeho práva alebo iného vecného práva k predmetu, ktorého prostredníctvom je dielo vyjadrené, nie sú dotknuté autorské práva, najmä osobnostné práva autora diela podľa § 17 ods. 1 písm. d) zákona č.618/2003 Z.z. v platnom znení.

## Článok IX.

### Zmluvné pokuty

1. Zhotoviteľ diela sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu za oneskorené dodanie diela vo výške 0,1% ceny diela za každý deň omeškania dodania diela po termíne dohodnutom v Článku V. ods. 2. tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje uhradiť objednávateľovi škodu, ktorá vznikne objednávateľovi nesplnením záväzku z tejto zmluvy, porušením niektorého z ustanovení tejto zmluvy zhotoviteľom alebo v priamej súvislosti so zmluvou.
3. Objednávateľ diela sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% ceny diela za každý deň omeškania zaplattenia zmluvnej ceny za vytvorenie a dodanie diela.

## Článok X.

### Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany berú na vedomie povinnosť Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky uverejniť túto zmluvu podľa ustanovenia § 5a zákona č.211/2000 Z.z. v znení neskorších predpisov a na tento účel zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s uverejnením zmluvy, vrátane platných dodatkov k nej, v celom jej rozsahu v zmysle citovaného zákona.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej uverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
3. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými

stranami. Dodatky k tejto zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu zmluvnými stranám a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

4. Zhotoviteľ prehlasuje, že je autorom diela a má všetky práva, ktoré pre autora diela vyplývajú z príslušných ustanovení zákona č.618/2003 Z.z. v platnom znení.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
6. Táto zmluva má štyri strany, bola vyhotovená v piatich identických vyhotoveniach. Pričom objednávatel' si ponechá tri obojstranne podpísané vyhotovenia zmluvy a zhotoviteľ si ponechá dve obojstranne podpísané vyhotovenia zmluvy.

Bratislava ..... 2016

Bratislava ..... 2016

---

Mgr. Elena Mallicková  
riaditeľka  
Odboru verejnej diplomacie  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

---

PhDr. Stanislav Škorvánek  
AEPRESS, s.r.o.